

# Chinese American Coalition for Compassionate Care 美華慈心關懷聯盟/美华慈心关怀联盟

## English / Chinese Glossary of Terms Related to Serious Illness 重症療護相關詞彙 / 重症医护相关词汇

English 英文	Traditional Chinese 繁體中文	Simplified Chinese 简体中文
active dying	瀕死	濒死
addiction	上癮	上瘾/成瘾
advance care planning	事前療護計劃	预立医疗照护计划
advance health care directive/ advance directive	醫療照護事前指示	医疗照护事前指示
agitation	躁動	躁动
antibiotics	抗生素	抗生素
antidepressant	抗憂鬱藥	抗抑郁药
antipsychotic drugs	抗精神病藥物	抗精神病药物
anxiety	焦慮	焦虑
apnea	呼吸暫停	呼吸暂停
aromatherapy	芳香療法	芳香疗法
art therapy	藝術療法	艺术疗法
artificial nutrition and hydration	人工營養及水份補充	人工营养及水分补充
autonomy	自主權	自主权
autopsy	驗屍	尸检
bedsore/pressure sore	褥瘡/壓瘡	褥疮/压疮
benefit versus burden	利益 vs 負擔	利益与负担对比
benign	良性	良性
bereavement	傷慟/喪慟	伤恸/丧恸/丧亲之痛
bioethics	生命倫理	生命伦理

English 英文	Traditional Chinese 繁體中文	Simplified Chinese 简体中文
bladder distention	膀胱膨脹	膀胱膨胀
blood transfusion	輸血	输血
bowel obstruction	腸阻塞	肠梗阻
brain death	腦死	脑死亡
cardiac arrest	心臟驟停	心脏骤停
cardiopulmonary resuscitation (CPR)	心肺復甦術	心肺复苏术
caregiver	照顧者	照顾者
catheter	導管	导管
chaplain	靈性輔導師	灵性辅导员
code status	急救代碼	急救代码
coma	昏迷	昏迷
comfort care	舒適療護	舒适疗护
communication	溝通	沟通
congestive heart failure	充血性心衰竭	充血性心力衰竭
constipation	便秘	便秘
convulsion	抽搐/痙攣	抽搐/痉挛
coroner	法醫/驗屍官	法医/验尸官
COVID-19	新冠病毒	新冠病毒
cramps	抽筋	抽筋
cyanosis	皮膚發紫	皮肤发紫/紫绀
death and dying	死亡及瀕死	死亡及濒死
death rattle	瀕死時的喉音	死前喘鸣/临终喉鸣
delirium	譫妄	谵妄
dementia	失智症	失智症
depression	憂鬱症	抑郁症
diagnosis	診斷	诊断

English 英文	Traditional Chinese 繁體中文	Simplified Chinese 简体中文
do not intubate (DNI)	不做氣管內插管	不做气管内插管
do not resuscitate (DNR)	不做急救	不做急救/不做复苏
drug tolerance	耐藥性	耐药性
dysphagia	吞嚥困難	吞咽困难
dyspnea	呼吸困難	呼吸困难
edema	水腫	水肿
emergency room/department	急診室	急诊室
emesis/vomiting	嘔吐	呕吐
empathy	同理心	同理心
end-of-life care	生命末期療護	生命末期疗护
End of Life Option Act	生命終結選擇權法案	生命终结选择权法案
ethical dilemma	倫理兩難困境	伦理困境
euthanasia	安樂死	安乐死
fatigue	極度疲倦	极度疲乏
goals of care	療護目標	医护目标
grief	哀傷	哀伤
guided imagery	引導想像療法	引导想象疗法
hallucinations	幻覺	幻觉
health care provider	醫療服務提供者/方	医疗服务提供者/方
healthcare agent/proxy, power of attorney	指定醫療代理人/ 法定代理人	指定医疗代理人/ 法定医疗代理人
hematuria	血尿	血尿
hemorrhage	出血	出血
hospice care	安寧療護	安宁疗护/临终关怀
infection	感染	感染
informed consent form	知情同意書	知情同意书

English 英文	Traditional Chinese 繁體中文	Simplified Chinese 简体中文
insomnia	失眠	失眠
intubation	氣管内插管	气管内插管
isolation	隔離	隔离
jaundice	黃疸	黄疸
kidney dialysis	洗腎/血液透析術	洗肾/血液透析术
laxative	輕瀉劑/通便藥	轻泻剂/通便药
life-threatening	生命威脅	生命威胁
living will	生前預囑	生前预嘱
long term care	長期療護	长期医护/护理
malignant	惡性的	恶性的
Medicaid/Medi-Cal	州/加州醫療保險;白卡	州/加州医疗保险;白卡
medical decision-making capacity	做出醫療決定的能力	做出医疗决定的能力
medical futility	無效醫療	无效医疗
Medical Orders for Life-Sustaining Treatment (MOLST)	維持生命治療醫囑	维持生命治疗医嘱
Medical record	醫療紀錄/病歷	医疗记录/病历
Medicare	聯邦醫療保險;紅藍卡	联邦医疗保险;红蓝卡
medicine	藥物	药物
memory loss	記憶喪失/失憶	记忆丧失/失忆
metastasize	癌細胞轉移	癌细胞转移
mindful/mindfulness	正念	正念
monitor	監測器	监测器
mood swings	情緒波動	情绪波动
morphine	嗎啡	吗啡
mottling	皮膚紅紫斑	皮肤红紫斑
mourning	哀悼	哀悼

English 英文	Traditional Chinese 繁體中文	Simplified Chinese 简体中文
muscle spasm	肌肉痙攣	肌肉痉挛/抽筋
music therapy	音樂療法	音乐疗法
natural death	自然死	自然死亡
nausea	噁心	恶心
next of kin	近親	近亲
nursing home	護理之家/療養院	护理之家/疗养院/护理院
occupational therapy	職能治療	职能治疗/作业疗法
ombudsman	監察員/申訴員	监察员/申诉受理员
operation	手術	手术
organ donation	器官捐贈	器官捐赠
oxygen/ oxygen tank	氧氣/氧氣筒	氧气/氧气筒/氧气罐
pain management	疼痛控制	疼痛控制/疼痛管理
palliative care	緩和療護	缓和疗护
paralysis	癱瘓/麻痺	瘫痪/麻痹
pass away	去世	去世
patient-centered care	以病人為中心的療護	以病人为中心的疗护
patient-controlled analgesia (PCA)	病人自控止痛	病人自控止痛
physical therapy	物理治療	物理治疗
Physician Orders for Life-Sustaining Treatment (POLST)	維持生命治療醫囑	维持生命治疗医嘱
physician-assisted-dying/ physician-aid-in-dying	醫師協助死亡	医师协助死亡
post-traumatic stress disorder (PTSD)	創傷後應激障礙症候群	创伤后应激障碍症候群
pre-existing condition	(保險前)已有的病況	(投保前)已有的病况
prescription drug	處方藥	处方药

English 英文	Traditional Chinese 繁體中文	Simplified Chinese 简体中文
privacy	隱私	隐私
prognosis	預後/對治療結果的推測	预后/对治疗结果的推测
prolonging dying	延長瀕死期/延長死亡過程	延长濒死期/延长死亡过程
pulmonary edema	肺水腫	肺水肿
pulse oximeter	脈搏血氧儀	脉搏血氧仪
quality of life	生命品質/生活質量	生命品质/生活质量
quarantine	隔離	隔离
radiation therapy	放射治療/放療	放射治疗/放疗
registered nurse	註冊護士	注册护士
rehabilitation medicine	復健醫學	复健医学/康复医学
relaxation technique	放鬆技巧	放松技巧
religious belief	宗教信仰	宗教信仰
renal failure	腎衰竭	肾衰竭
respiratory arrest	呼吸停止	呼吸停止
respiratory failure	呼吸衰竭	呼吸衰竭
respite care	喘息療護	喘息疗护/临时托护
restlessness	躁動	躁动/坐立不安
sedation	鎮靜劑	镇静剂
seizure	癲癇	癫痫
self-care	自我照顧	自我照顾
serious illness	嚴重疾病	严重疾病
shock	休克	休克
side effect	副作用	副作用
sleeping pill	安眠藥	安眠药
social worker	社工師	社工/社会福利工作者
spiritual care	靈性照護	灵性照护/心灵关怀

English 英文	Traditional Chinese 繁體中文	Simplified Chinese 简体中文
stool impaction	大便阻塞	大便阻塞/粪便嵌塞
surgery	手術/開刀	手术/开刀
symptom	症狀	症状
thrush	口瘡	鹅口疮
titration	(給藥時的) 劑量調整	(给药时的) 剂量调整
tracheostomy	氣切/氣管造口術	气切/气管切开术/ 气管造口术
Traditional Chinese Medicine (TCM)	傳統中醫	传统中医
tranquilizer	鎮靜劑	镇静剂/镇定剂
trauma	創傷	创伤
tremor	顫抖	颤抖
tube feeding	管餵食	管喂食
tuberculosis (TB)	肺結核病	肺结核病
tumor	腫瘤	肿瘤
unattended death	無醫師在場見證的死亡	无医师在场见证的死亡
urinary retention	尿滯留	尿滞留/尿潴留
urinary tract infection (UTI)	尿道感染	尿道感染/尿路感染
urine incontinence	小便失禁/尿失禁	小便失禁/尿失禁
ventilator	呼吸器	呼吸器
vomiting/emesis	嘔吐	呕吐
water retention	水份積留	水分积留/水肿
witness	見證人	见证人